

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





January 4, 2026, 10:30 AM, The Feast of the Second Sunday after Christmas

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table.

We are happy you could join us today.



4 de Enero de 2026, 1:00 p.m., La Celebración del Segundo Domingo después de Navidad.

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios.

Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO: **ORGAN PRELUDE:** *Ich steh an deiner Krippen hier* ("I stand before Thy manger fair"), from the *Christmas Oratorio* (Part VI) by Johann Sebastian Bach — Canon Adrien Cotta, organist. (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 107 *Good Christian friends, rejoice* (*Today's Music & Notes* p. 1)

Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open,
all desires known, and from you no
secrets are hid; Cleanse the thoughts of
our hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may perfectly love
you, and worthily magnify your holy
Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA (SONG OF PRAISE): 96 *Angels we have heard on high vs. 1 & 4* (*Today's Music & Notes* p. 2)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

O God, who wonderfully created, and yet more
wonderfully restored, the dignity of human
nature: Grant that we may share the divine life
of him who humbled himself to share our
humanity, your Son Jesus Christ; who lives and
reigns with you, in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: #24 *Vaso Nuevo* (Yo quiero ser) (*Himnario*)

Bienvenido/a

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.

El Celebrante prosigue

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos son conocidos y
ningún secreto se halla encubierto: Purifica los
pensamientos de nuestros corazones por la inspiración
de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te
amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu
santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

GLORIA: #1 *Gloria* (*Himnario*)

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Oh Dios, que maravillosamente creaste y aún más
maravillosamente restauraste la dignidad de la
naturaleza humana: Concede que compartamos la
vida divina de quien se humilló para compartir
nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo; que vive y
reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un
solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Jeremiah 31:7-14

Thus says the Lord:

Sing aloud with gladness for Jacob,
and raise shouts for the chief of the nations;
proclaim, give praise, and say,
"Save, O Lord, your people,
the remnant of Israel."

See, I am going to bring them from the land of the
north, and gather them from the farthest parts of
the earth,
among them the blind and the lame, those with child
and those in labor, together; a great company,
they shall return here.

With weeping they shall come,
and with consolations I will lead them back,
I will let them walk by brooks of water,
in a straight path in which they shall not stumble;
for I have become a father to Israel,
and Ephraim is my firstborn.

Hear the word of the Lord, O nations,
and declare it in the coastlands far away;
say, "He who scattered Israel will gather him,
and will keep him as a shepherd a flock."

For the Lord has ransomed Jacob,
and has redeemed him from hands too strong for
him.

They shall come and sing aloud on the height of
Zion, and they shall be radiant over the goodness
of the Lord,
over the grain, the wine, and the oil,
and over the young of the flock and the herd;
their life shall become like a watered garden,
and they shall never languish again.

Then shall the young women rejoice in the dance,
and the young men and the old shall be merry.
I will turn their mourning into joy,
I will comfort them, and give them gladness for
sorrow.

I will give the priests their fill of fatness,
and my people shall be satisfied with my bounty,
says the Lord.

Lector	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Jeremías 31:7-14

El Señor dice:

«Canten de gozo y alegría por el pueblo de Jacob,
la principal entre todas las naciones.
Hagan oír sus alabanzas y digan:
"El Señor salvó a su pueblo,
lo que quedaba de Israel."

Voy a hacerlos volver del país del norte,
y a reunirlos del último rincón
del mundo.

Con ellos vendrán los ciegos y los cojos,
las mujeres embarazadas y las que ya dieron
a luz;
¡volverá una enorme multitud!

Vendrán orando y llorando.

Yo los llevaré a corrientes de agua,
por un camino llano, donde no tropiecen.

Pues soy el padre de Israel,
y Efraín es mi hijo mayor.

»Naciones, escuchen la palabra del Señor
y anuncien en las costas lejanas:

"El Señor dispersó a Israel,
pero lo reunirá y lo cuidará como cuida el
pastor a sus ovejas."

Porque el Señor rescató al pueblo de Jacob,
lo libró de una nación más poderosa.

»Vendrán y cantarán de alegría en lo alto de Sión,
se deleitarán con los beneficios del Señor:
el trigo, el vino y el aceite, las ovejas y las
reses.

Serán como una huerta bien regada,
y no volverán a perder las fuerzas.

Las muchachas bailarán alegremente,
lo mismo que los jóvenes y los viejos.

Yo les daré consuelo:

convertiré su llanto en alegría,
y les daré una alegría mayor que su dolor.

Haré que los sacerdotes coman los mejores alimentos
y que mi pueblo disfrute en abundancia de mis
bienes.

Yo, el Señor, lo afirmo.»

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

PSALM 84:1-8 (*Today's Music & Notes* p. 2,
notes p.3)

- 1 How dear to me is your dwelling, O Lord of hosts! *
My soul has a desire and longing for the courts of
the Lord;
my heart and my flesh rejoice in the living God.
- 2 The sparrow has found her a house and the
wallow a nest where she may lay her young; *
by the side of your altars, O Lord of hosts,
my King and my God.
- 3 Happy are they who dwell in your house! *
they will always be praising you.
- 4 Happy are the people whose strength is in you! *
whose hearts are set on the pilgrims' way.
- 5 Those who go through the desolate valley will
find it a place of springs, *
for the early rains have covered it with pools of
water.
- 6 They will climb from height to height, *
and the God of gods will reveal himself in Zion.
- 7 Lord God of hosts, hear my prayer; *
hearken, O God of Jacob.
- 8 Behold our defender, O God; *
and look upon the face of your Anointed.

THE EPISTLE: Ephesians 1:3-6, 15-19a

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved.

I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

SALMO 84:1-8

- 1 ¡Cuán amable tu morada, Señor de los Ejércitos! *
Anhela mi alma y con ardor desea los atrios del Señor;
mi corazón y mi carne se regocijan en el Dios vivo.
- 2 El gorrión ha encontrado casa, y la golondrina nido
donde poner sus polluelos: *
en tus altares, oh Señor de los Ejércitos, Rey mío y Dios mío.
- 3 ¡Dichosos los que habitan en tu casa! *
Perpetuamente te alabarán.
- 4 ¡Dichosos los que en ti encuentran su fuerza, *
cuyos corazones están resueltos a peregrinar!
- 5 Los que atraviesan el valle desolado lo hallan un
lugar de fuentes, *
porque la lluvia temprana lo ha cubierto de charcos.
- 6 Treparán de baluarte en baluarte, *
y se revelará el Dios de los dioses en Sión.
- 7 Señor Dios de los Ejércitos, escucha mi oración; *
atiéndeme, oh Dios de Jacob.
- 8 Mira, oh Dios, a nuestro Escudo; *
pon los ojos en el rostro de tu Ungido.

LA EPÍSTOLA: Efesios 1:3-6, 15-19a

Alabado sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, pues en Cristo nos ha bendecido en los cielos con toda clase de bendiciones espirituales. Dios nos escogió en Cristo desde antes de la creación del mundo, para que fuéramos santos y sin defecto en su presencia. Por su amor, nos había destinado a ser adoptados como hijos suyos por medio de Jesucristo, hacia el cual nos ordenó, según la determinación bondadosa de su voluntad. Esto lo hizo para que alabemos siempre a Dios por su gloriosa bondad, con la cual nos bendijo mediante su amado Hijo. [...]

Por esto, como sé que ustedes tienen fe en el Señor Jesús y amor para con todo el pueblo santo, no dejo de dar gracias a Dios por ustedes, recordándolos en mis oraciones. Pido al Dios de nuestro Señor Jesucristo, al glorioso Padre, que les conceda el don espiritual de la sabiduría y se manifieste a ustedes, para que puedan conocerlo verdaderamente. Pido que Dios les ilumine la mente, para que sepan cuál es la esperanza a la que han sido llamados, cuán gloriosa y rica es la herencia que Dios da al pueblo santo, y cuán grande y sin límites es su poder, el cual actúa en nosotros los creyentes.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

All stand as you are able

SEQUENCE HYMN: 81 *Lo, how a Rose e'er blooming* (vs 1, 2 before the Gospel, v 3 after) (*Today's Music & Notes*, p. 3)

THE GOSPEL: Matthew 2:1-12

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

‘And you, Bethlehem, in the land of Judah,
are by no means least among the rulers of
Judah;

for from you shall come a ruler
who is to shepherd my people Israel."

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya (*Himnario*)

EL EVANGELIO: San Mateo 2:1-12

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús nació en Belén, un pueblo de la región de Judea, en el tiempo en que Herodes era rey del país. Llegaron por entonces a Jerusalén unos sabios del Oriente que se dedicaban al estudio de las estrellas, y preguntaron: —¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos salir su estrella y hemos venido a adorarlo.

El rey Herodes se inquietó mucho al oír esto, y lo mismo les pasó a todos los habitantes de Jerusalén. Mandó el rey llamar a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros de la ley, y les preguntó dónde había de nacer el Mesías. Ellos le dijeron: —En Belén de Judea; porque así lo escribió el profeta:

“En cuanto a ti, Belén, de la tierra de Judá,
no eres la más pequeña entre las
principales ciudades de esa tierra;
porque de ti saldrá un gobernante
que guiará a mi pueblo Israel.”

Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios, y se informó por ellos del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. Luego los mandó a Belén, y les dijo: —Vayan allá, y averigüen todo lo que puedan acerca de ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a rendirle homenaje.

Con estas indicaciones del rey, los sabios se fueron. Y la estrella que habían visto salir iba delante de ellos, hasta que por fin se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Cuando los sabios vieron la estrella, se alegraron mucho. Luego entraron en la casa, y vieron al niño con María, su madre; y arrodillándose le rindieron homenaje. Abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra. Después, advertidos en sueños de que no debían volver a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

THE HOMILY

The Rev. Filemón Díaz, DMin – Priest-in-Charge



All stand as you are able

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and
earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from
Light, true God from true God,
begotten, not made,

of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy
Spirit he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance
with the Scriptures; he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the
living and the dead, and his kingdom will
have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son. With the Father and
the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and
apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life of the
world to come. Amen.

EL SERMÓN

El Rev. Filemón Díaz, DMin - Sacerdote a Cargo



Todos de pie

EL CREDO NICENO AÑO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e
invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y
fue sepultado. Resucitó al tercer día,
según las Escrituras; subió al cielo y
está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para
juzgar a vivos y muertos, y su reino no
tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre
y del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Esperamos la
resurrección de los Muertos y la vida del
mundo futuro. Amén.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader: In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

Leader: For all people in their daily life and work;

People: For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

Leader: For this community, the nation, and the world;

People: For all who work for justice, freedom, and peace.

Leader: For the just and proper use of your creation;

People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

Leader: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

Leader: For the peace and unity of the Church of God;

People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Leader: For Sean our Presiding Bishop, and Lucinda our Bishop; and for all bishops and other ministers;

People: For all who serve God in his Church.

Leader: For the special needs and concerns of this congregation.

The People may add their own petitions.

Leader: Hear us, Lord;

People: For your mercy is great.

Leader: We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

The People may add their own thanksgivings

Leader: We will exalt you, O God our King;

People: And praise your Name for ever and ever.

Leader: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

The People may add their own petitions

Leader: Lord, let your loving-kindness be upon them;

People: Who put their trust in you.

Leader: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Lídar En paz oramos a ti, Señor Dios.

Se guarda silencio.

Letanista: Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.

Pueblo: Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por quienes están solos.

Letanista: Por esta comunidad, esta nación y el mundo;

Pueblo: Por toda persona que trabaja por la justicia, la libertad y la paz.

Letanista: Por el uso responsable de tu creación;

Pueblo: Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y opresión.

Letanista: Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier dificultad.

Pueblo: Por quienes ministran al que le falta salud, amigos o recursos.

Letanista: Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;

Pueblo: Por quienes proclaman el evangelio y quienes buscan la verdad.

Letanista: Por Sean nuestro obispo presidente, Lucinda nuestra obispa; y por todos los obispos y ministros;

Pueblo: Por toda persona que sirve a Dios en su iglesia.

Letanista: Por las necesidades de esta congregación.

El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Letanista: Escúchanos, Señor;

Pueblo: Porque grande es tu misericordia.

Letanista: Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

El pueblo ora y puede añadir expresiones de gratitud.

Letanista: Te alabamos, Dios nuestro Rey.

Pueblo: Y celebramos tu nombre eternamente.

Letanista: Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu reino eterno.

El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.

Letanista: Señor, cúbrelos con tu bondad.

Pueblo: A quienes ponen su confianza en ti.

Celebrante: Oramos también por el perdón de nuestros pecados.

All remain standing, or kneel, as you are able

Leader and People:

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant: Hasten, O Father, the coming of your kingdom; and grant that we your servants, who now live by faith, may with joy behold your Son at his coming in glorious majesty; even Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS

Note: Contributions given in celebration of birthdays and anniversaries are deposited to the Priest-in-Charge and Deacon Discretionary Funds of the Cathedral which directly assist people in need in our parish and community.

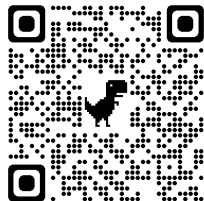
The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts.

Psalm 96:8



Online Giving
or text-to-give to: 4083171327



Todos permanezcan de pie, o arrodillados, como puedan.

El líder y el pueblo dicen:

Padre de misericordia: **Apíadate de nosotros;** en tu compasión perdona nuestros pecados conocidos e ignorados lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer; y sostennos por tu Espíritu para vivir y servirte con vidas renovadas, para honor y gloria de tu nombre; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Apresura, Padre, la llegada de tu reino; y concede que quienes por fe te servimos y vivimos, contemplemos a tu Hijo con alegría cuando vuelva en gloriosa majestad; por Jesucristo, nuestro abogado y mediador. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

Nota: Las contribuciones dadas en las celebración de cumpleaños y aniversarios se depositan en los Fondos Discrecionales del Sacerdote a Cargo y del Diácono de la Catedral, que ayudan directamente a las personas necesitadas de nuestra parroquia y comunidad.

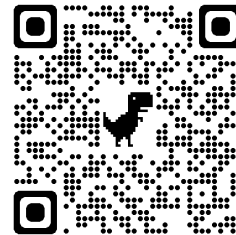
La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Den al Señor la honra que merece; entren a sus atrios con ofrendas.

Salmo 96:8



Donaciones en línea
o texto para entregar a: 4083171327

OFFERTORY HYMN: 124 *What star is this, with beams so bright* – Choir & Congregation (*Today's Music & Notes*, p. 3)

All Stand

Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	We lift them to the Lord.
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: S130 *Holy, holy, holy* (*Today's Music & Notes*, p. 4) –Choir & Congregation

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

HIMNOS de OFFERTORIO:
#15 *Madre De La Iglesia* (*Himnario*)

Todos de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.
Celebrante	Elevemos los corazones.
Pueblo	Los elevamos al Señor
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque nos diste a Jesucristo, tu Hijo único, que por el poder del Espíritu Santo se hizo perfectamente humano de la misma carne que la Virgen María, su madre; para liberarnos de la esclavitud del pecado, y recibir el poder de ser tu familia.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO: #5 (*Himnario*)

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving.

Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done, on
earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándose gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.

FRACTION ANTHEM: S164 *Agnus Dei (Lamb of God)*
— The Cathedral Choir. (*Today's Music & Notes*, p. 4)

*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION ANTHEM: *Notturmo*, Edvard Grieg –
Canon Adrien Cotta, pianist. (*Today's Music & Notes*,
p. 5)

All stand as you are able

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously
accepted us as living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have fed us with
spiritual food in the Sacrament of his Body and
Blood. Send us now into the world in peace, and
grant us strength and courage to love and serve
you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

NEWSLETTER SIGN-UP |
SUSCRIPCIÓN AL BOLETÍN INFORMATIVO



THE BLESSING

Celebrant May Christ, who by his
Incarnation gathered into one things earthy and
heavenly, fill you with his joy and peace; and
the blessing of God Almighty, the Father, the
Son, and the Holy Spirit, be among you, and
remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 138 *All praise to you, O Lord*
(*Today's Music & Notes*, p. 5)

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

HIMNO de la FRACCIÓN: #6 *Cordero de Dios*
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #19 *Pan de Vida* (*Himnario*)

Todos se paran como puedan

Celebrante y Pueblo

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has
aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor para amarte y
servirte con alegría y sencillez de corazón; por
Cristo nuestro Señor.. Amén**

ORACIÓN A MARIA

Junten los mano y oremos unidos:

**Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mí no apartes
ven conmigo a todas partes y solos nunca nos dejes,
y ya que nos proteges tanto como verdadera madre,
cúbrenos con tu manto, y haz que nos bendiga el
Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amén.**

LA BENEDICIÓN

Celebrante Que Cristo, que por su
Encarnación reunió en una sola las cosas
terrenales y celestiales, os colme de su alegría y
de su paz.; y la bendición de Dios Todopoderoso,
Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté entre Uds. y
permanezca siempre con Uds. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #21 *Santa Maria del Camino*
(*Himnario*)

EL DESPIDO

Diácono Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *Ach mein herzliebes Jesulein* ("Ah, my dearly beloved little Jesus") from the conclusion of Part 1 of the *Christmas Oratorio*, J.S. Bach - Canon Adrien Cotta, organist

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna * Mary * Pedro * Juanito * Alison * Linda M.* Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Linda C. * Dale G.
Nancy * Hazel * Carmen * Vicky * Eloise * Letel * Sarah * Paradise * Nancy * Elvia * Roberto * Mark * Luz
Leslie

In the Diocesan Cycle of Prayer / Ciclo de oración Diocesana:

For students graduating from the West Coast Collaborative Episcopal School for Ministry.

TODAY'S SERVICE:

Presiding & Preaching:

The Rev. Filemón Díaz, DMin

Assisting: The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Deacon: The Rev. Bertram Nagarajah, PhD

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Steve Sosnowski

Acolyte(s) 10:30: Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00: Lorenzo Arciniega

Acolyte(s) 1:00: Izael Uribe, Olivia Meza

Altar Guild 10:30: Rowan Carnes

Altar Guild 1:00: Juvina Muñoz/Lorenzo Arciniega

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Sexton: Javier Montoya

Hospitality 10:30 AM: Diana Miller

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

Vestry Member in Charge 10:30: Erin McCauley

Music Notes: Sharon Martin

Lectors 10:30: 1-Elizabeth Finkler-Hanasaki

2-David McKenzie

Lectors 1:00: 1-Sussy Gonzalez

2-Felipa Hernández

Salmo 1:00: Myrna Gonzalez

Intercessor 10:30: Rowan Carnes

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Oración a Maria: El Pueblo

Ushers 10:30 AM: Curtis Jones

Tom Moriarty

Ushers 1:00 PM: Jose Manuel Alvarez

Imelda Alvarez

POINSETTIAS FOR TRINITY

FIESTAS DE NAVIDAD PARA LA TRINIDAD

DEDICATIONS IN MEMORY OF: | DEDICATORIAS EN MEMORIA DE

John Hubbard

Dale Bailey

Charla Ann Stewart Brown

Tom & Sera Durso

ADDITIONAL DONATIONS: | DONACIONES ADICIONALES:

The Rev. Madre Anna B. Lange-Soto

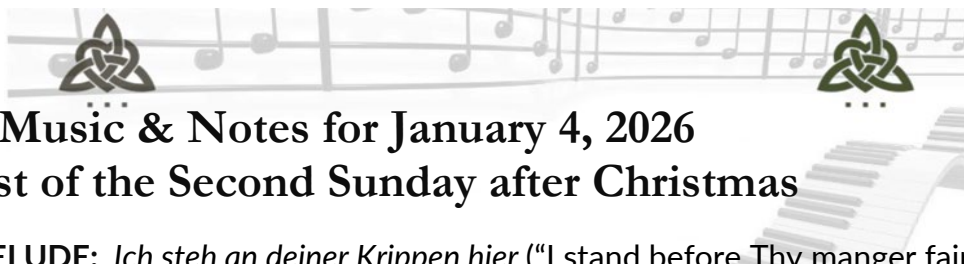
Keith & Katrina Ayres

Chris Kenward

Gail Doyle

Special thanks to the members of the 1PM Spanish-language congregation who so beautifully decorate the Cathedral each Christmas!

¡Un agradecimiento especial a los miembros de la congregación de habla hispana de la 1 PM que decoran la Catedral de forma tan hermosa cada Navidad!



Today's Music & Notes for January 4, 2026

The Feast of the Second Sunday after Christmas

ORGAN PRELUDE: *Ich steh an deiner Krippen hier* ("I stand before Thy manger fair"), from the Christmas Oratorio (Part VI) by Johann Sebastian Bach — Canon Adrien Cotta, organist.

*I stand before Thy manger fair,
My Jesus, Life from heaven!
I come, and unto Thee I bear
What Thou to me hast given.
Receive it, for 'tis mind and soul,
Heart, spirit, strength—receive it all,
And deign to let it please Thee.*

PROCESSIONAL HYMN: 107 *Good Christian friends, rejoice* – Choir & Congregation

1 Good Chris - tian friends re - joice _____ with heart and soul and voice; _____
2 Good Chris - tian friends re - joice _____ with heart and soul and voice; _____
3 Good Chris - tian friends re - joice _____ with heart and soul and voice; _____

give ye heed to what we say: Je - sus Christ is born to - day;
now ye hear of end - less bliss; Je - sus Christ was born for this!
now ye need not fear the grave: Je - sus Christ was born to save!

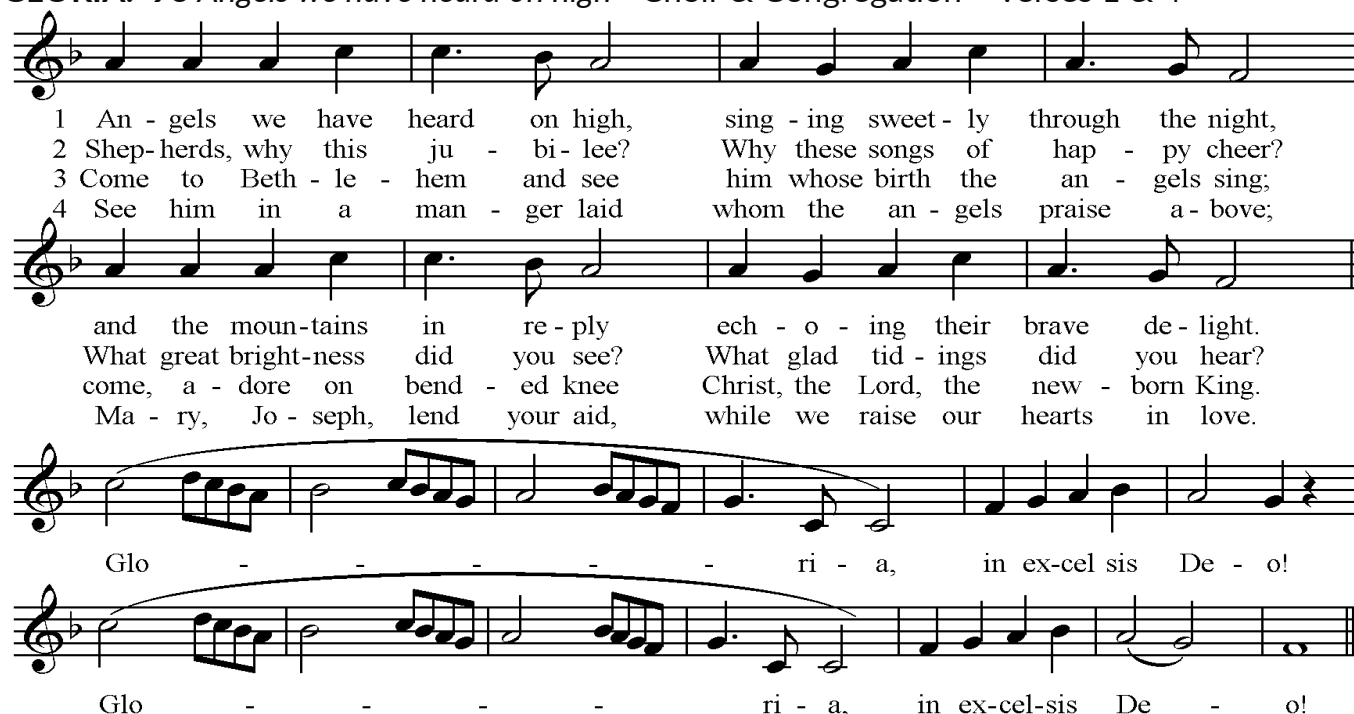
ox and ass be - fore him bow, and he is in the man - ger now.
He hath o - pened hea - ven's door, and we are blest for ev - er - more.
Calls you one and calls you all to gain his ev - er - last - ing hall.

Christ is born to - day! _____ Christ is born to - day!
Christ was born for this! _____ Christ was born for this!
Christ was born to save! _____ Christ was born to save!

Words: John Mason Neale (1818-1866), alt.

Music: *In dulci jubilo*, German carol, 14th cent.

GLORIA: 96 Angels we have heard on high - Choir & Congregation – verses 1 & 4

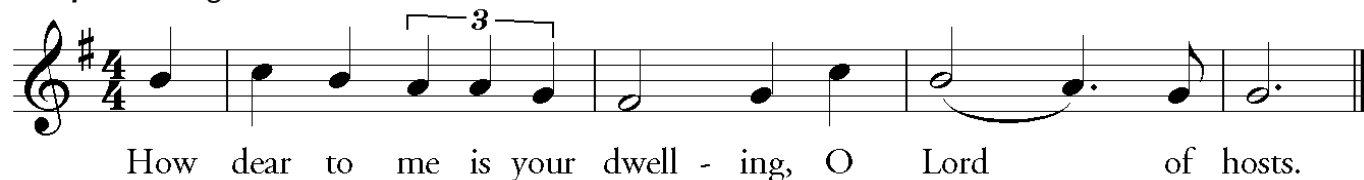


1 An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,
 2 Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why these songs of hap - py cheer?
 3 Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;
 4 See him in a man - ger laid whom the an - gels praise a - bove;
 and the moun - tains in re - ply ech - o - ing their brave de - light.
 What great bright - ness did you see? What glad tid - ings did you hear?
 come, a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.
 Ma - ry, Jo - seph, lend your aid, while we raise our hearts in love.
 Glo - - - - - ri - a, in ex - cel - sis De - o!
 Glo - - - - - ri - a, in ex - cel - sis De - o!

Words: French carol; tr. James Chadwick (1813-1882), alt.
 Music: *Gloria*, French carol; arr. Edward Shippen Barnes (1887-1958)

PSALM 84:1-8 - Cantor/Chantress, Choir, & Congregation.

Antiphon: Sing this line where indicated below



How dear to me is your dwell - ing, O Lord of hosts.

- 1 How dear to me is your dwelling O [Lord] of hosts! *
 My soul has a desire and longing for the courts of the Lord; ...
 my heart and my flesh rejoice in the [liv]-ing God.
- 2 The sparrow has found her a house ... and the swallow a nest where she may [lay] her young; *
 by the side of your altars O Lord of hosts, ... my [King and] my God.
- 3 Happy are they who [dwell in] your house! *
 they will [always] be praising you.
- 4 Happy are the people whose [strength is] in you! *
 whose hearts are set on the [pil]-grims' way.

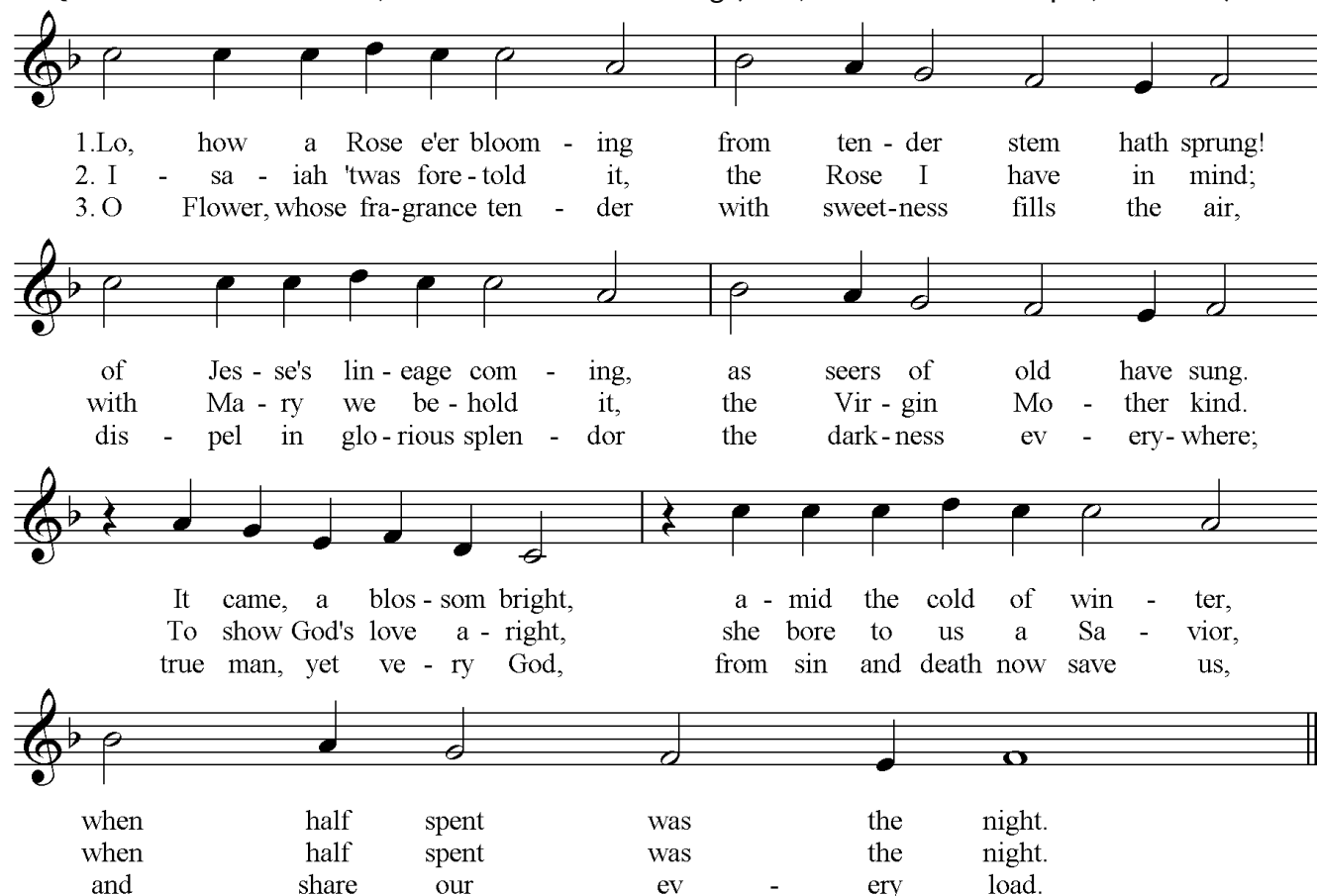
Antiphon

- 5 Those who go through the desolate valley will find it a [place] of springs, *
 for the early rains have covered it with [pools] of water.
- 6 They will climb from [height] to height, *
 and the God of gods will reveal him-[self] in Zion.
- 7 Lord God of hosts, ... [hear] my prayer; *
 hearken O [God] of Jacob.
- 8 Behold our de-[fender] O God; *
 and look upon the face of [your] Anointed.

Antiphon

The psalms are sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 81 *Lo, how a Rose e'er blooming* (vs 1, 2 before the Gospel, v 3 after)



1. Lo, how a Rose e'er bloom - ing from ten - der stem hath sprung!
 2. I - sa - iah 'twas fore - told it, the Rose I have in mind;
 3. O Flower, whose fra-grance ten - der with sweet-ness fills the air,

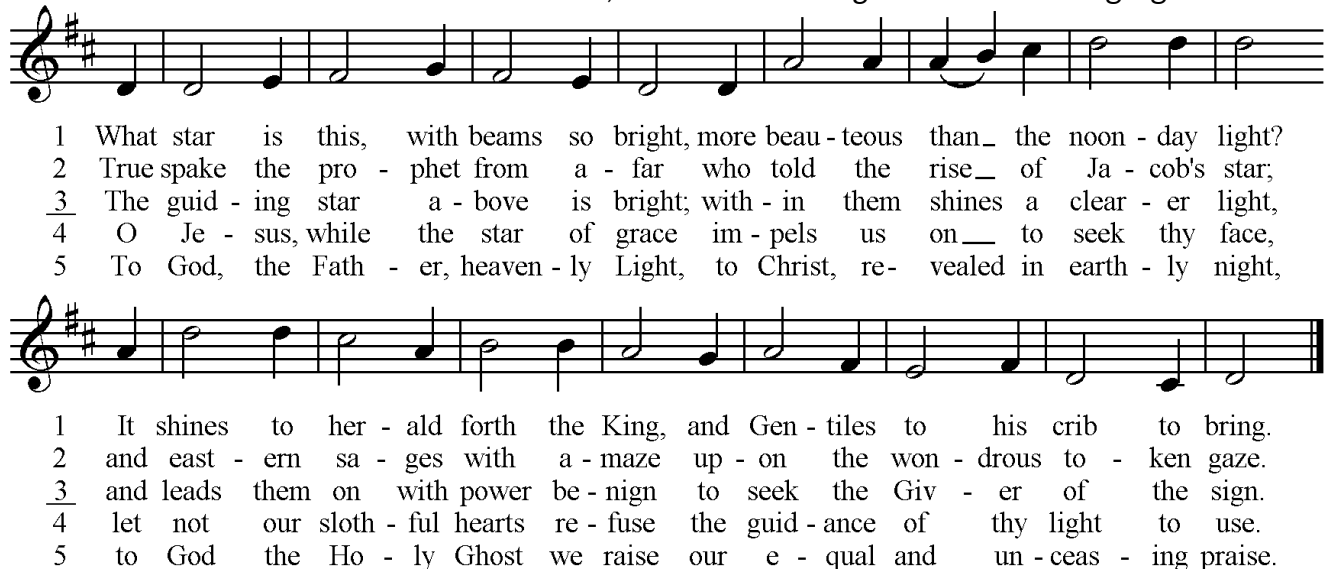
of Jes - se's lin - eage com - ing, as seers of old have sung.
 with Ma - ry we be - hold it, the Vir - gin Mo - ther kind.
 dis - pel in glo - rious splen - dor the dark-ness ev - ery- where;

It came, a blos - som bright, a - mid the cold of win - ter,
 To show God's love a - right, she bore to us a Sa - vior,
 true man, yet ve - ry God, from sin and death now save us,

when half spent was the night.
 when half spent was the night.
 and share our ev - ery load.

Words: stanzas 1-2: German, fifteenth century carol; tr. Theodore Baker, 1894.
 stanzas 3: Friedrich Layritz (1808-1859); tr. Harriet Reynolds Krauth (1845-1925).
 Music: *Es ist ein Ros*

OFFERTORY HYMN: 124 *What star is this, with beams so bright* - Choir & Congregation



1 What star is this, with beams so bright, more beau - teous than_ the noon - day light?
 2 True spake the pro - phet from a - far who told the rise_ of Ja - cob's star;
 3 The guid - ing star a - bove is bright; with - in them shines a clear - er light,
 4 O Je - sus, while the star of grace im - pels us on_ to seek thy face,
 5 To God, the Fath - er, heaven - ly Light, to Christ, re - vealed in earth - ly night,

1 It shines to her - ald forth the King, and Gen - tiles to his crib to bring.
 2 and east - ern sa - ges with a - maze up - on the won - drous to - ken gaze.
 3 and leads them on with power be - nign to seek the Giv - er of the sign.
 4 let not our sloth - ful hearts re - fuse the guid - ance of thy light to use.
 5 to God the Ho - ly Ghost we raise our e - qual and un - ceas - ing praise.

Words: Charles Coffin (1676-1749); tr. *Hymns Ancient and Modern*, 1861 after John Chandler (1807-1876), alt.
 Music: *Puer Nobis*, from Trier MS., 15th cent.; adapt. Michael Praetorius (1572-1621)

SANCTUS: S130 Holy, holy, holy – Choir & Congregation

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might. Ho - ly,
 ho - ly ho - ly Lord, God of power and might, hea - ven and
 earth are full, full of your glo - ry. Ho - san - na in the
 high - est Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is he who
 comes in the name of the Lord. Ho - san - na
 in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *Deutsche Messe*, Franz Peter Schubert (1797-1828); arr Richard Proulx (b. 1937)

FRACTION ANTHEM: S164 Agnus Dei (Lamb of God) – Choir & Congregation

Je - sus, Lamb of God: have mer - cy on us. Je - sus bear - er of our sins: have
 mer - cy on us. Je - sus, re - deem - er, re - deem - er of the
 world: give us your peace, give us your peace.

Setting: From *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

COMMUNION ANTHEM: *Notturmo*, Edvard Grieg – Canon Adrien Cotta, pianist.

CLOSING HYMN: 138 *All praise to you, O Lord*

The musical score is written for a piano accompaniment, featuring a treble and bass staff in B-flat major (two flats). The melody is primarily in the treble staff, with the bass staff providing harmonic support. The lyrics are arranged in four lines, corresponding to the four verses of the hymn. The first line of the score includes the first verse, and the subsequent lines include the second, third, and fourth verses. The music concludes with a double bar line.

1 All praise to you, O Lord, who by your might - y power did
2 You speak, and it is done; o - be-dient to your word, the
3 Oh, may this grace be ours: in you al - ways to live and
4 So, led from strength to strength, grant us, O Lord, to see the

man - i - fest your glo - ry forth in Ca - na's mar - riage hour.
wa - ter red - dening in - to wine pro - claims the pres - ent Lord.
drink of those re - fresh - ing streams which you a - lone can give.
mar - riage sup - per of the Lamb, the great e - piph - a - ny.

ORGAN POSTLUDE: *Ach mein herzliebes Jesulein* ("Ah, my dearly beloved little Jesus") from the conclusion of Part 1 of the *Christmas Oratorio*, J.S. Bach - Canon Adrien Cotta, organist

*Ah my dearly beloved little Jesus,
Make yourself a spotless, soft little bed,
To rest in the shrine of my heart,
So that I may never forget you!*

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins
Natalie Lias, Chantress
Sally LeSchofs
Elena Lamp

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki
Karen Gentile
Katrina Ayres

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods
Roger McCracken

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly, Cantor
Michaël Sang-Min Kim

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**



<https://trinitysj.org>

